

# 相談時使用質問指差しシート

Point-to Question Sheet - for use in counseling session.

● 提问确认用紙  
● 咨询时使用

● Folha de perguntas para apontar com o dedo para uso na consulta  
● Sheet ng mga katanungan ituturo na gagamitin sa oras ng konsultasyon

## 本人属性／家族構成

- Características pessoais / Constituição familiar
- Pagkatao ng komukunsulta, istruktura ng pamilya
- Personal Identification/ Family Structure
- 本人情况/家庭成员

### 1 パートナーと、婚姻届を出しましたか。

- É casada oficialmente com seu companheiro?
- Kasal na ba kayo ng inyong partner?
- Are you legally married to your partner or spouse?
- 你是否与伴侣或交往对象已办理结婚登记？

### 2 あなたは今、仕事をしていますか。

- Você está trabalhando atualmente?
- Nagtrabaho ba kayo sa ngayon?
- Are you presently employed?
- 你现在有工作吗？

### 3 あなたの在留資格はなんですか。

- Qual é o tipo do seu visto?
- Ano ang status ng inyong pananatili dito (bisa)?
- What is your residence status?
- 你的在留资格是什么？

#### 日本人の配偶者等

- Cônjuge de japonês ou outros
- Asawa ng hapon
- Spouse or Child of Japanese National
- 日本人配偶等

#### 永住

- Permanente
- Permanent
- Permanent Resident
- 永住

#### 永住者の配偶者等

- Cônjuge de residente permanente ou outros
- Permanente ang asawa
- Spouse or child of Permanent Resident
- 永住者配偶等

#### 定住

- Residente
- Residente (Pangmatagal)
- Long Term Resident
- 定住

### 留学、研修、短期、家族滞在など就労でない資格

- Bolsa de Estudos • Estágio • Turista • Dependente ou outro visto que não seja de trabalho
- Estudiante, Trainee, Short-term, Dependent at iba pa maliban sa kapahintulahan sa pagtratrabajo
- College Student Visa, Industrial Training Visa, Temporary Visitor Visa, Dependent Visa, Other visa status that provide no income
- 留学、研修、短期逗留、家属等不可劳动就业的资格

### 就労（興行、技能実習、専門職など）

- Trabalho (Entretenimento, Estágio Técnico, Profissional Especializado, outros)
- Trabaho (Entertainer, Technical Intern, Espesyalista)
- Work Visa (Entertainment, Technical internship, Professional)
- 就业（演出、技能实习、专家等）

### その他

- Outros
- At iba pa
- Not listed above
- 其他

### 4 パートナーの国籍はなんですか。外国籍の場合、在留資格はなんですか。

- Qual é a nacionalidade do seu companheiro? Se for estrangeiro, qual é o tipo de visto dele?
- Ano ang nasyonalidad ng inyong asawa? Kung hindi siya Hapon, ano ang status ng kanyang bisa?
- What nationality is your partner? If a foreign national, what is his/her) current visa status?
- 你伴侣的国籍是什么？如果是外国国籍，在留资格是什么？

### 5 パートナー、交際相手は今、仕事をしていますか。

- O seu companheiro está trabalhando atualmente?
- Ano ang trabaho ng inyong asawa o kasintahan?
- Is your partner (or person you are in a relationship with) currently employed?
- 你的伴侣或交往对象，现在有工作吗？

6

## 子どもがいますか。

- Têm filhos? • May anak ba kayo? • Do you have children? • 有孩子吗？

小学校前

- Pré-escola • Hindi pa nag-aaral sa elementarya • pre-school • 学龄前儿童

小学生

- Ensino Fundamental (shogako) • nasa mababang paaralan • elementary school • 小学生

中学生

- Ensino Fundamental (chugako) • nasa junior haiskul • junior high-school • 中学生

高中生

- Ensino Secundário (Kouko) • nasa senior haiskul • senior high school • 高中生

大学生

- Universidade • nasa kolehiyo • college • 大学生

7

## お子さんは誰の子どもですか。

- Quem é o pai do filho que vive com você ? • Who are the child or children's parents?
- Kanimong anak ang kasama ninyo ngayon? • 孩子是谁的？

パートナーとの

- Meu e de meu companheiro
- sa asawa ko
- Me and my partner
- 你与伴侣之间的

自分の前の結婚の

- Do meu casamento anterior
- sa dati kong asawa
- Me and my former
- 自己以前的婚姻的

パートナーの前の結婚の

- Do casamento anterior do meu companheiro
- sa dating asawa ng asawa ko
- My partner and partner's former spouse
- 你伴侣以前的婚姻的

8

## 在留資格はいつまでですか。更新はいつ必要ですか。

- Qual é o prazo do seu visto? Quando vai renovar? • What date is your visa valid until? What is the renewal date?
- Hanggang kailan ang inyong bisa? Kailan ito kailangang i-renew? • 在留资格到何时为止？什么时候需要更新？

9

## 在留カードを登録している県、市町はどこですか。

- Em qual província e cidade está registrado seu Cartão de Residente (zairyu kado)?
- Saang Prepektura, Lungsod o Bayan nakarehistro ang inyong resident card?
- What is the Prefecture and City registered on your Foreign Residence Card?
- 在留资格所登记的县市町是哪里？

DV状況

- Situação do DV • Kalagayan ng DV • DV Current Situation • 家庭暴力的情况

10

## パートナーは、あなたに、殴る／蹴るなどの身体の暴力をすることがありますか。

- O seu companheiro comete violência física com você, como bater ou chutar?
- Nasaktan na ba kayo ng inyong asawa kagaya ng panununtok o paninipa?
- Does your partner physically abuse you, such as hitting, or kicking you?
- 你的伴侣是否对你有殴打/踢打等身体上的暴力？

11

## パートナーは、あなたに、無理に性的関係をさせるなどの性的暴力をすることがありますか。

- O seu companheiro força a manter relações sexuais e/ou comete algum outro ato de violência sexual com você?
- Pinilit ba kayo ng asawa ninyo na makipagsex sa kanya?
- Does your partner sexually abuse you, such as forcing you into sexual relations?
- 你的伴侣是否对你有强迫进行性行为等性暴力？

12

パートナーは、あなたに、国に帰れ、誰のおかげでこの国にいられると思っているんだと言うなどの言葉の暴力、心の暴力をすることがありますか。

- O seu companheiro comete assédio moral contra você dizendo de forma agressiva: "Vá embora para seu país! " "Às custas de quem vive no Japão? ", etc.?
- Sinabihan na ba kayo ng inyong asawa ng mga masasakit na salita o pang-sikolohiyang na pananakit kagaya ng "umuwi ka na sa iyong bansa" o "nang dahil ba kanino kaya ka nakakapanatili sa Japan"?
- Does your partner verbally or psychologically abuse you, such as saying things like, "Go back to your home country" or, "You are aware that it is thanks to me that you are here, Right?"
- 你的伴侣是否对你说过“回国！” “是谁让你能在这个国家生活的？”等进行精神上的暴力？

13

パートナーは、あなたに、お金を渡さないなどの経済的暴力をすることがありますか。

- O seu companheiro não entrega dinheiro para as despesas da casa e/ou comete outros tipos de violência financeira contra você?
- Pinapahirapan ba kayo ng inyong asawa pagdating sa pera kagaya ng hindi pagbigay ng panggastos sa pamumuhay?
- Does your partner financially abuse you, such as refusing to provide you with living expenses, or other similar actions?
- 你的伴侣是否有不给你生活费等经济上的暴力？

14

パスポートは自分で持っていますか。

- Você mesma guarda o seu passaporte?
- Kayo ba ang mayhawak ng inyong sariling pasaporte?
- Do you have access to your passport?
- 你的护照你自己保管、携带吗？

15

今、いくら自分のお金がありますか。いくら持っていますか。

- Você tem dinheiro agora? Quanto?
- Magkano ang dala ninyong pera (cash) ngayon? Magkano ang nakatago ninyong pera?
- How much money in cash do you have at the moment?
- 你现在带着多少钱？你自己手头有多少钱？

意思

● Intenção

● Hangarin

● Clarification of Wishes

● 想法/打算

16

離婚したいですか。

- Você quer se divorciar?
- Nais ba ninyong makipagdiborsiyo?
- Do you wish to get divorced?
- 你想离婚吗？

17

國に帰りたいですか。

- Você quer voltar ao seu país?
- Nais ba ninyong umuwi sa Pilipinas?
- Do you wish to return to your home country?
- 你想回国吗？

18

自宅に帰りたいですか。

- Você quer voltar para sua casa?
- Nais ba ninyong umuwi sa inyong bahay?
- Do you wish to return home to your house?
- 你想回自己的家吗？

19

弁護士に相談したいですか。

- Você quer consultar um advogado?
- Nais ba ninyong kumonsulta sa abogado?

- Do you wish to speak with a lawyer?
- 你想咨询律师吗？

20

女性相談・DV相談を利用したいですか。母語で電話で相談するところがいいですか。

県内の日本語で相談するところがいいですか。

- Você quer consultar o Centro de Consultas para Mulheres ou Centro de Consultas sobre Violência Doméstica? Você quer se consultar por telefone na sua língua materna? Você quer se consultar em japonês dentro da província onde você vive atualmente?
- Nais ba ninyong kumonsulta sa Sentro sa Pag-Konsulta para sa Kababaihan o Sentro sa Pag-Konsulta sa DV? Maaari ba kayong kumonsulta sa telepono sa sariling wika? Maaari ka kayong kumonsulta sa wikang Nihongo sa loob ng prepektura?
- Do you wish to use a Women's Counseling Center, or Spousal Violence Counseling and Support Center? Would you like to speak on the telephone with someone in your native language, or a Japanese speaker within your local prefecture?
- 你想找咨询中心或家庭暴力咨询中心吗？想用母语通过电话咨询吗？还是需要在本县内用日语咨询吗？

21

警察に連絡／相談したいですか。

- Você quer avisar / consultar a polícia?
- Nais ba ninyong tumawag/kumonsulta sa pulis?

- Would you like to inform or consult the police?
- 你想咨询警察吗？/你想向警察通报吗？

22

通訳を利用しますか。

- Você necessita de um intérprete?
- Kailangan ba ninyo ng interpreter?

- Would you like to have a translator?
- 你需要翻译吗？

23

仕事を探したいですか。

- Você quer procurar um emprego?
- Nais ba ninyong maghanap ng trabaho?

- Would you like to look for work?
- 你想找工作吗？

24

あなたが子どもを育てたいですか。

- Você quer cuidar da criança?
- Nais ba ninyong alagaan ang inyong anak?

- Do you wish to continue to raise your children?
- 你想抚养孩子吗？

25

子どもは学校を変わってもいいですか。

- A criança pode mudar de escola? • Would you allow your children to change schools if necessary?
- Maaari bang lumipat ng paaralan ang inyong anak? • 你的孩子可以转学吗？

26

逃げる／行くところはありますか。

- Você tem algum lugar para ficar / fugir?  
May matutuluyan/makukublihan ba kayong lugar?

- Do you have a place to run to, or stay if needed?
- 你有停留/躲避的地方吗？

27

一時保護所を利用したいですか。

- Você quer utilizar o Abrigo de Proteção Temporária?
- Nais ba ninyong pansalamantlang tumigil sa "shelter"?

- Do you wish to temporarily use a shelter?
- 你想利用临时保护吗？